

（略称）ソ連邦との環境保護協力協定

(外務省告示第三一四号)

二五二五

環境の保護の分野における協力に関する日本政府とソ
ヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

日本政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、

環境の保護が重要な意義を有していることに留意するととも
に、国際的な協力を通じこの分野において現実的な成果が達成
されることを希望し、

将来の世代の利益を考慮して経済的及び社会的な発展を実現
していくため、環境の保護及び改善が重要であることを理解
し、

両政府間の協力がそれぞれの国における環境の保護に関する
共通の問題に対処する上で相互の利益となることを信じ、

そのような協力により地球上の環境の保護及び改善のための
国際的な努力が一層促進されることを希望し、

千九百七十三年十月十日に署名された科学技術協力に関する
日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定
において科学技術分野における両政府間の協力の枠組みが設定
されていることに留意して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、各国の關係法令及び利用可能な資金の範囲内で、

ソ連邦との環境保護協力協定

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве в области охраны окружающей среды
между Правительством Японии и Правительством
Союза Советских Социалистических Республик

Правительством Японии и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик,

придавая большое значение охране окружающей среды и желая
путем осуществления международного сотрудничества достичь практи-
ческих результатов в этой области,

осознавая важность охраны и улучшения окружающей среды для
осуществления экономического и социального развития с учетом на-
тересов будущих поколений,

пиримая взаимности в том, что сотрудничество между пред-
приятиями в деле решения общих проблем охраны окружающей среды в
каждой из стран отвечает их взаимной выгоде,

желая на основе этого сотрудничества дальше совершенствовать
международным путем по охране и улучшению окружающей среды на
Земле,

принимая во внимание, что рамки международного сотрудни-
чества в области науки и техники зафиксированы в Соглашении
между Правительством Японии и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве
от 10 октября 1973 года,

согласились о следующем:

Статья I

оба Правительства будут развивать сотрудничество в области

ソ連邦との環境保護協力協定

二五二八

展

平等、相互主義及び相互利益の原則に基づき環境の保護の分野における協力を発展させる。

第二条

協力は、環境に対する有害な影響及びその予防に関する調査及び研究を行うことを目的として、次の分野において行うことができる。

- (a) 大気汚染の防止
- (b) 水質汚濁の防止
- (c) 有害廃棄物の処理
- (d) 都市環境の改善
- (e) 生態系及び生物学的多様性の保護
- (f) 地球の温暖化の防止
- (g) 人間の活動及び自然の作用が気候にもたらす影響の研究
- (h) オゾン層の保護
- (i) 環境悪化の健康上、生物学上及び遺伝上の影響に関する研究
- (j) 環境の保護及び改善に関連するその他の分野であって今後合意されるもの

第三条

協力の形

協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) 公の研究機関の専門家の交換

охрана окружающей среды на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды в рамках соответствующего законодательства обеих стран и финансовых средств, выделяемых ими на эти цели.

Статья 2

Сотрудничество в целях выявления, изучения и предотвращения вредных воздействий на окружающую среду может осуществляться в следующих областях:

- а) охрана воздушного бассейна от загрязнения,
- б) охрана почв от загрязнения,
- в) переработка вредных отходов,
- г) улучшение окружающей среды в городах,
- д) охрана экологических систем и биологического разнообразия,
- е) предотвращение глобального потепления,
- ж) изучение влияния антропогенных и естественных воздействий на климат Земли,
- з) охрана озонового слоя,
- и) изучение медицинских, биологических и токсических последствий загрязнения окружающей среды,
- к) другие области сотрудничества, имеющие отношение к охране и улучшению окружающей среды, могут согласовываться в дальнейшем.

Глава 3

Сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- а) обмен специалистами, официальными научно-исследовательскими организациями,

- (b) 公の研究機関の専門家による会議及びシンポジウムの開催
- (c) 公の研究機関の研究結果その他の情報の交換
- (d) 公の研究機関の間の共同研究の実施
- (e) その他の形態であつて今後合意されるもの

第四条

1 両政府は、この協定の実施状況についての検討及び、必要な場合には、両政府に対する適当な提案の作成のため、日ソ環境保護合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。

2 両政府は、この協定の署名の日の後三箇月以内に合同委員会
の共同議長各一名を指名し、外交上の経路を通じて相互に
通報する。

3 合同委員会は、原則として年一回東京及びモスクワで交互
に会合する。

4 合同委員会は、必要な場合には、協力の個別の分野を検討
するための作業部会を設置することができる。

5 合同委員会の会合が開催されていない期間中の合同委員会
の任務に関する連絡は、外交上の経路を通じて行われる。

第五条

両政府は、両国の各種団体及び機関並びに個人の間の環境の

ソ連邦との環境保護協力協定

- с) проведение конференций и симпозиумов специалистами офици-
альных научно-исследовательских организаций,
- д) обмен результатами исследований и другой информацией между
официальными научно-исследовательскими организациями,
- е) проведение официальных научно-исследовательскими органи-
зациями совместных научных исследований,
- д) в дальнейшем могут согласовываться иные формы сотрудни-
чества.

Статья 4

1. Оба Правительства для рассмотрения хода выполнения насто-
ящего Соглашения, а также для подготовки в случае необходимости
соответствующих предложений обоим Правительствам создадут Смешан-
ную Японско-Советскую Комиссию по охране окружающей среды (в даль-
нейшем - Комиссия).

2. Оба Правительства в течение трех месяцев со дня подписания
настоящего Соглашения назначат по одному председателю Комиссии
и уведомит об этом друг друга по дипломатическим каналам.

3. Комиссия будет собираться поочередно в Токио и в Москве
как правило один раз в год.

4. Комиссия может при необходимости создавать рабочие группы
для рассмотрения отдельных вопросов сотрудничества.

5. В период между заседаниями Комиссии контакты, относящиеся
к работе Комиссии, будут осуществляться по дипломатическим каналам.

Статья 5

Оба Правительства будут как можно шире содействовать сотруд-

ソ連邦との環境保護協力協定

保護及び改善の分野における協力をできる限り促進する。

第六条

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取極でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

第七条

両政府は、必要に応じ、この協定から生ずることのある種々の事項について及びこの協定に基づく協力の効果的な実施のため、外交上の経路を通じて協議する。

第八条

この協定は、署名の日に効力を生じ、二年間効力を有するものとし、その後においても、いづれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を他方の政府に通告した日から六箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

千九百九十一年四月十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

ли:зству между различными организациями, учреждениями и отдельными лицами обеих стран в области охраны и улучшения окружающей среды.

Статья 6

Положения настоящего Соглашения не будут затрагивать никаких или заключенных после подписания настоящего Соглашения иных договоров, касающихся сотрудничества между Правительством двух стран.

Статья 7

Оба Правительства будут консультироваться при необходимости по дипломатическим каналам по различным вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения, и в целях эффективного осуществления сотрудничества в его рамках.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение двух лет и оставаться в силе в последующее время до истечения шестимесячного срока со дня, когда одно Правительство уведомит другое Правительством о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совещено в Токио 18 апреля 1991 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

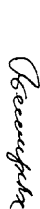
日本国政府のために

中山太郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

ア・ア・ベスメルトヌイフ

За Правительство
и Народ


За Правительство
Оперативного Комитета


(参考)

この協定は、日本国政府とソ連邦政府との間で環境の保護の分野における協力を発展させるため、協力の分野、協力の形態、合同委員会の設置等を定めたものである。